



**Memorando de Entendimiento
entre
las Naciones Unidas
y la
Universidad Nacional de Córdoba
sobre
Cooperación en la preparación de candidatos
para concursos para puestos de idiomas**

El presente Memorando de Entendimiento (en lo sucesivo "el Memorando") es concertado por las Naciones Unidas, organización intergubernamental internacional fundada por sus Estados Miembros de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, firmada el 26 de junio de 1945, representada por su Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias (en lo sucesivo "el Departamento") y la Universidad Nacional de Córdoba (en lo sucesivo "la Universidad").

Considerando que, en los últimos años, las organizaciones internacionales que emplean en todo el mundo profesionales para sus puestos de idiomas se han visto enfrentadas a una escasez cada vez mayor de intérpretes y traductores de conferencias calificados especialmente para ciertas combinaciones de idiomas,

Considerando que las Naciones Unidas han tratado sistemáticamente de resolver este problema, entre otras cosas, proporcionando información a diversas instituciones educacionales acerca de sus concursos para puestos de idiomas y las oportunidades de empleo para sus egresados calificados;

Considerando que la Asamblea General, en su resolución 62/225, pidió al Secretario General que siguiera abordando la cuestión relativa a la planificación de la sucesión mediante el perfeccionamiento de programas de capacitación interna y externa, la elaboración de programas de intercambio de personal entre organizaciones y la participación en actividades de divulgación orientadas a las instituciones que forman personal de idiomas de las organizaciones internacionales; y

Considerando que la Universidad tiene programas destinados a formar diplomados (o títulos equivalentes) para trabajar como intérpretes o traductores de conferencias profesionales y que desea cooperar con las Naciones Unidas en la preparación de sus alumnos para seguir carreras de traducción, interpretación o puestos conexos de idiomas,

Las Naciones Unidas y la Universidad han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1
Propósito**

Las Partes, de conformidad con las cláusulas y condiciones del presente Memorando, convienen en cooperar en programas destinados a formar alumnos a fin de que postulen a los concursos para puestos de idiomas, que organicen las Naciones Unidas (en lo sucesivo los "programas de formación").



Artículo 2 **Obligaciones de las Naciones Unidas**

Con sujeción a sus normas y reglamentos aplicables, las Naciones Unidas:

- Siempre que lo hayan autorizado previamente por escrito, permitirán a la Universidad indicar en sus folletos u otros textos de publicidad para los cursos que los programas de formación están destinados en particular a preparar alumnos para postular a los concursos para puestos de idiomas que organicen las Naciones Unidas e indicar que partes de los programas de formación se han preparado en cooperación con las Naciones Unidas;
- Previa solicitud de la Universidad, proporcionarán material de formación (textos de discursos, documentos y grabaciones sonoras de discursos y material terminológico y de referencia, por ejemplo);
- Proporcionarán una descripción de los temas pertinentes para sus servicios de idiomas de manera que la Universidad pueda a su vez presentar una lista de sus profesores especialmente versados en esos temas y a los que los servicios de idiomas de las Naciones Unidas podrían consultar a título **pro bono** y sin costo para ellas (véase el artículo 3);
- Previa solicitud de la Universidad, impartirán asesoramiento acerca de la estructura y el contenido de los programas de formación y prestarán asistencia en la preparación de módulos y material didáctico para los cursos;
- Previa solicitud de la Universidad, asignarán a funcionarios suyos para que impartan formación en talleres, series de conferencias y clases magistrales, por ejemplo, cuyos detalles serán convenidos por escrito y con antelación por las Partes;
- Previa solicitud de la Universidad, asignarán funcionarios suyos para participar como observadores en los exámenes finales de los programas de formación; las asignaciones serán convenidas por las Partes en cada caso mediante acuerdos separados;
- Previa solicitud de la Universidad y sin costo para ellas, recibirán en su programa de pasantías a alumnos seleccionados para que trabajen en sus servicios de idiomas, con sujeción a la firma de acuerdos separados;
- Sin costo alguno para ellas, organizarán seminarios de orientación para los profesores o instructores de la Universidad a fin de que se familiaricen, según sea aplicable, con la terminología y los usos lingüísticos propios de las Naciones Unidas.

Artículo 3 **Obligaciones de la Universidad**

La Universidad:

- Adaptará, en consulta con las Naciones Unidas según proceda, los programas de formación existentes o creará nuevos que permitan obtener un título de magister en interpretación o traducción de conferencias en cualquier



combinación de los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas (árabe, chino, español, francés, inglés y ruso), prestando especial atención a la preparación a fin de postular a los concursos para puestos de idiomas que organicen las Naciones Unidas;

- Recibirá de las Naciones Unidas anuncios de concursos para puestos de idiomas organizados por ellas y les dará amplia difusión entre quienes corresponda;
- Seleccionará a los alumnos que serán recomendados para pasantías en servicios de idiomas de las Naciones Unidas;
- Proporcionará una lista de los profesores especialmente versados en temas pertinentes para los servicios de idiomas de las Naciones Unidas y con los que éstas puedan ponerse en contacto, con sujeción a sus normas y reglamentos aplicables, para consultarlos a título **pro bono**, sin costo para ellas, o que puedan contratar a título personal como consultores por un período breve para impartir formación al personal de idiomas, en la inteligencia de que ello quedará sujeto a la firma de contratos separados de consultoría entre los profesores recomendados y las Naciones Unidas;
- Se cerciorará de que los alumnos matriculados en los programas de formación sean informados de que, por más que hayan egresado de esos programas, para poder ser contratados por las Naciones Unidas tendrán que aprobar de todas maneras los concursos para puestos de idiomas que organicen las Naciones Unidas.

Artículo 4

Empleo del nombre y el emblema de las Naciones Unidas

1. La Universidad no hará publicidad a la circunstancia de que está cooperando con las Naciones Unidas en virtud del presente Memorando ni la divulgará de cualquier otra forma, salvo lo dispuesto en el artículo 2 *supra*, sin el consentimiento previo y expresado por escrito de las Naciones Unidas. La Universidad no empleará de manera alguna el nombre o el emblema de las Naciones Unidas ni una abreviatura de ese nombre en relación con sus actividades o por cualquier otro concepto sin la aprobación previa y expresada por escrito de las Naciones Unidas.

2. La Universidad no empleará el nombre ni el emblema de las Naciones Unidas en el título de su programa de formación.

Artículo 5

Condición de las Partes

1. Ninguna de las Partes ni su personal serán considerados funcionarios, agentes, empleados, representantes o socios de la otra. Ninguna de las Partes suscribirá contrato alguno ni contraerá compromiso alguno en nombre de la otra.

2. Cada una de las Partes cumplirá sus funciones y obligaciones en virtud del presente Memorando de conformidad con las normas y los reglamentos que le sean aplicables y, salvo acuerdo separado que conste por escrito, sufragará sus propios gastos con respecto al cumplimiento.



Artículo 6 **Confidencialidad**

Salvo lo previsto en los artículos 1 y 2 del presente Memorando, las Partes, sus empleados y sus contratistas respetarán el carácter estrictamente confidencial de toda la información y el material relacionados con el presente Memorando o que una de ellas proporcione a la otra. Ni las Naciones Unidas ni la Universidad pondrán en conocimiento de terceros datos confidenciales de esa índole sin el consentimiento previo de la otra Parte, expresado por escrito, salvo cuando ello sea necesario en virtud de la ley.

Artículo 7 **Duración, enmienda y denuncia**

1. El presente Memorando podrá ser enmendado mediante acuerdo mutuo de las Partes que conste por escrito.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Memorando por causa justificada, dando aviso por escrito a la otra parte con 30 días de antelación. El inicio de un proceso de conciliación o arbitraje de conformidad con el artículo 8 no se considerará causa justificada para denunciar el Memorando ni la constituirá por sí mismo.
3. El presente Memorando entrará en vigor al momento de su firma por las dos Partes y tendrá dos años de duración.

Artículo 8 **Arreglo de controversias**

1. **Arreglo amistoso:** Las Partes harán cuanto esté a su alcance por resolver en forma amistosa las diferencias, controversias o reclamaciones a que dé lugar el presente Memorando o su incumplimiento, terminación o invalidez. Si las Partes desearan llegar a ese arreglo amistoso mediante la conciliación, ésta tendrá lugar de conformidad con el Reglamento de Conciliación de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional ("CNUDMI") vigente a la sazón o de conformidad con el procedimiento que las partes pacten por escrito.
2. **Arbitraje:** Las diferencias, controversias o reclamaciones entre las Partes a que den lugar el presente Memorando o su incumplimiento, terminación o invalidez, de no ser objeto de un arreglo amistoso con arreglo al párrafo precedente dentro de los 60 días siguientes a la fecha en que una de las Partes reciba de la otra una solicitud por escrito de llegar a ese arreglo, serán sometidas por cualquiera de ellas a arbitraje de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI que esté vigente a la sazón. Las decisiones del tribunal arbitral se fundamentarán en los principios generales del derecho mercantil internacional. El tribunal arbitral estará facultado para decretar la devolución o destrucción de artículos o bienes de cualquier índole, tangibles o intangibles, o de cualquier información confidencial proporcionada en virtud del presente Memorando, decretar que el presente Memorando quede sin vigor o decretar que se tomen medidas cautelares con respecto a los artículos, servicios o bienes de cualquier índole, tangibles o



intangibles, o la información confidencial proporcionados en virtud del presente Memorando, según proceda y de conformidad con las atribuciones que le confieren el artículo 26 (“Medidas provisionales de protección”) y el artículo 32 (“Forma y efectos del laudo”) del Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI. El tribunal arbitral no estará facultado para decretar el pago de una indemnización punitiva. Además, salvo que esté expresamente previsto en el presente Memorando, el tribunal arbitral no estará facultado para decretar el pago de intereses que excedan del tipo de oferta interbancaria de Londres (“el tipo LIBOR”) vigente a la sazón ni podrá decretar el pago de intereses compuestos. El laudo arbitral que se dicte como consecuencia del arbitraje constituirá para las Partes el fallo definitivo de la diferencia, controversia o reclamación.

Artículo 9 Privilegios e inmunidades

Nada de lo dispuesto en el presente Memorando ni que se relacione con él será considerado una renuncia, expresa o tácita, de cualquiera de los privilegios e inmunidades de las Naciones Unidas, incluidos sus órganos subsidiarios.

Artículo 10 Notificaciones

Las notificaciones que tenga cualquiera de las partes que hacer con arreglo al presente Memorando deberán constar por escrito, se considerarán hechas cuando la otra parte las reciba efectivamente y serán hechas por correo ordinario con franqueo pago o por correo privado, facsímile o correo electrónico en la forma siguiente:

A las Naciones Unidas:

Dr. Shaaban M. Shaaban, Secretario General Adjunto de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias, United Nations, Secretariat, 1 UN Plaza, New York, NY 10017, Room S-2963. Número de fax: +1-212-963-8196; correo electrónico: shaabans@un.org.

A la Universidad:

Dra. Carolina Scotto, Rectora de la Universidad Nacional de Córdoba
Av. Raúl Haya de la Torre s/n - 2do.piso - Pabellón Argentina
Ciudad Universitaria, (5000) Córdoba,
Argentina
Teléfono: +54-351-433-4157; correo electrónico: rectora@unc.edu.ar

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes de las partes, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Memorando.

Por las Naciones Unidas

Por la Universidad de

Shaaban M. Shaaban
Secretario General Adjunto de la
Asamblea General y de Gestión de
Conferencias

Carolina Scotto
Rectora
Universidad Nacional de Córdoba



- 7 -

Silvia Barei
Decana
Facultad de Lenguas,
Universidad Nacional de Córdoba

Fecha

Fecha



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNITED NATIONS
AND
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
ON
COOPERATION IN TRAINING OF CANDIDATES
FOR COMPETITIVE LANGUAGE EXAMINATIONS**

This Memorandum of Understanding (hereinafter "MOU") is entered into between the United Nations, an international intergovernmental organization founded by its Member States, pursuant to the Charter of the United Nations, signed on 26 June 1945 (hereinafter the "UN"), represented by its Department for General Assembly and Conference Management (hereinafter "DGACM") and Universidad Nacional de Córdoba (hereinafter the "University").

WHEREAS for the past several years, international organizations that employ language professionals globally have been confronted with increasing shortages of qualified conference interpreters and conference translators, especially for certain language combinations,

WHEREAS the UN has been making consistent efforts to address this problem by, *inter alia*, sharing with various educational institutions information about its competitive language examinations and employment opportunities for their qualified graduates;

WHEREAS the General Assembly, in its resolution 62/225, requested the Secretary-General to continue to address the issue of succession planning by enhancing internal and external training programmes, developing staff exchange programmes between organizations and participating in outreach to institutions that train language staff for international organizations; and



WHEREAS the University has programmes aimed at training university graduates (or equivalent thereto) to become professional conference interpreters and conference translators, and wishes to cooperate with the UN in preparing its students for careers in translation, interpretation and related language professions;

NOW THEREFORE, the UN and the University (hereinafter separately referred to as a "Party" and jointly referred to as the "Parties") have agreed as follows:

ARTICLE 1

Purpose

In accordance with the terms and conditions of this MOU, the Parties agree to cooperate in programmes with the aim of training students to take competitive language examinations organized by the UN (hereinafter the "Training Programmes").

ARTICLE 2

Responsibilities of the UN

Subject to applicable United Nations regulations and rules, the UN shall:

- Subject to the prior express written approval of the UN, allow the University to state in its course prospectuses or promotional materials that Training Programmes are geared, in particular, to preparing students to take competitive language examinations organized by the UN and to state that parts of the Training Programmes have been developed in cooperation with the UN;
- At the request of the University, provide training materials (e.g., texts of speeches, documents and sound recordings of speeches, terminological and reference materials);
- Provide a description of the subject matters relevant to the UN language services so that the University could provide a list of its faculty members possessing expertise in those fields who could be contacted by UN language services for consultations at no cost to the UN on the pro bono basis (see Article 3);



- At the request of the University, advise on the structure and content of curricula for the Training Programmes and assist in developing course modules and teaching materials;
- At the request of the University, assign UN staff to conduct training in the form of, for example, workshops, lecture series, and master-classes, the details of which would be agreed upon by the Parties in advance in writing;
- At the request of the University, assign UN staff to participate as observers during end-of-course examinations in the Training Programmes, with such assignments to be agreed upon by the Parties on a case-by-case basis, under separate agreements;
- At the request of the University and at no cost to the UN, receive selected students under the UN Internship Programme, for internships with the UN language services, subject to the conclusion of separate agreements;
- At no cost to the UN, conduct orientation seminars for the trainers/instructors of the University in order to familiarize them with UN-specific terminology and language usage, as applicable.

ARTICLE 3

Responsibilities of the University

The University shall:

- Adapt, in consultation with the UN, as appropriate, existing Training Programmes or create new Training Programmes leading to a master's degree in conference interpretation and/or conference translation in any combinations of the six official UN languages (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish), with emphasis on preparation for competitive language examinations organized by the UN;
- Receive from the UN and widely disseminate among relevant target audiences announcements of competitive language examinations organized by the UN;



Select students to be recommended for internships with UN language services;

- Provide a list of its faculty members possessing expertise in the subject matters relevant to the UN language services, who might, subject to applicable UN rules and regulations, be contacted by UN language services for pro bono consultations at no cost to the UN or retained by the UN in their personal capacity as consultants on a short-term basis to provide training to the UN language staff, under the understanding that such arrangements shall be subject to the conclusion of separate consultancy agreements between the recommended faculty members and the UN;
- Ensure that students enrolled in the Training Programmes are informed that in order to be recruited by the UN, graduates of the Training Programmes shall still be required to pass competitive language examinations organized by the UN.

ARTICLE 4

Use of the Name and Emblem of the UN

1. The University shall not advertise or otherwise make public the fact that it is cooperating with the UN pursuant to this MOU, except as provided for in Article 2 above, without the prior express written consent of the UN. Nor shall the University, in any manner whatsoever, use the name and/or emblem of the UN, or any abbreviation of the name of the UN in connection with its business or otherwise without the prior express written approval of the UN.
2. The University shall not use the UN name or emblem in the title of its Training Programme.

ARTICLE 5

Status of the Parties

1. Neither Party nor its personnel shall be considered as an official, agent, employee, representative or joint partner of the other Party. Neither Party shall enter into any contract or commitment on behalf of the other Party.



2. Each Party shall carry out its responsibilities and obligations under this MOU in accordance with regulations and rules applicable to it, and, unless separately agreed upon in writing, bear its own costs with respect to the implementation of this MOU.

ARTICLE 6

Confidentiality

Except as contemplated by Articles 1 and 2 of this MOU, both Parties, their employees and contractors shall keep strictly confidential all information and materials relating to this MOU and/or provided by one Party to the other Party. Neither the UN, nor the University, shall release any such confidential materials to third parties without the prior express written consent of the other Party, except as may be required by law.

ARTICLE 7

Duration, Amendment, Termination

1. This MOU may be amended by mutual written agreement of the Parties.
2. Either Party may terminate the MOU, for cause, upon thirty (30) days' notice, in writing, to the other Party. The initiation of conciliation or arbitration, in accordance with Article 8 of the MOU below, shall not be deemed to be a "cause" for or otherwise to be in itself a termination of the MOU.
3. This MOU shall enter into force upon its signature by both Parties and shall be in effect for two years.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes

1. **AMICABLE SETTLEMENT:** The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of this MOU or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, conciliation shall proceed in accordance with the Conciliation Rules of the UN Commission on International Trade Law ("UNCITRAL") then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed in writing between the Parties.



2. **ARBITRATION:** Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of this MOU or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 8.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under this MOU, order the termination of the MOU, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under this MOU, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim Measures of Protection") and Article 32 ("Form and Effect of the Award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in this MOU, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

ARTICLE 9

Privileges and Immunities

Nothing in or relating to this MOU shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

ARTICLE 10

Notices

Any notice required to be given by either party under this MOU shall be given in writing, shall be deemed given when actually received by the other party, and shall be conveyed via first class mail, postage prepaid, or via private courier, facsimile or electronic mail as follows:



To the UN:

Dr. Shaaban M. SHAABAN, Under-Secretary-General for General Assembly Affairs and Conference Management, United Nations, Secretariat, 1 UN Plaza, New York, NY 10017, Room S-2963. Facsimile: +1-212-963-8196; e-mail: shaabans@un.org.

To the University:

Dra. Carolina Scotto, Rectora de la Universidad Nacional de Córdoba
Av. Raúl Haya de la Torre s/n - 2do.piso - Pabellón Argentina
Ciudad Universitaria, (5000) Córdoba,
Argentina
Teléfono: +54-351-433-4157; correo electrónico: rectora@unc.edu.ar

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties affix their signatures below.

For the United Nations:

For Universidad Nacional de Córdoba:

Shaaban M. SHAABAN
Under-Secretary-General for
General Assembly and Conference
Management

Carolina Scotto
Rector
Universidad Nacional de Córdoba

Silvia Barei
Dean
Facultad de Lenguas,
Universidad Nacional de Córdoba

Date

Date